

المقدمة

1. خلفيات البحث

يحتاج الى الوسائل تعلم اللغة الأجنبية مثل القواميس فرما تعلم بالمشكلات المتعلمون فيها من اللغوي فعليه أن يكشف القاموس و يحتاج الى وقت طويل صناعة المعجم و كل مدارج فيها تحليل اللغة و تفتيشها مع استخدامه فيما قبله و يبدأ تاريخ صناعة المعجم في هذه البلدة من القواميس الثنائي لغة ثم وحدة اللغة . وقيل كانت المفردات الصين-ملايو في أول من 15 من الملادية وفيها 500 ترتيب المدخل فاعلم أن تاريخ صناعة المعجم القديم في درس اللغة الأندونيسية.

القاموس هو أداة لجمع كلمات لغة ما وتعريفها وشرحها. وهناك نوع آخر من القواميس يضم قائمة بكلمات لغة ما وما يقابلها في لغة أخرى. فالقاموس العربي-الإنجليزي، على سبيل المثال يضم قائمة بالكلمات العربية وما يقابله بالإنجليزية. وفي بعض الأحيان يشتمل القاموس على طريقة لفظ الكلمات، ومعلومات عن أصلها وطريقة استخدامها. وبالإضافة إلى القواميس "العامة" التي تحتوي على مخزون الكلمات كله أو معظمه، هناك قواميس متخصصة كالقواميس الخاصة بعلم بعينه، كالقواميس الطبية والاقتصادية والقانونية، والقواميس المتخصصة بمستويات اللغة كقواميس اللهجات العامية، بالإضافة إلى قواميس لأغراض خاصة كقواميس المترادفات.

إننا إذا لاحظنا المعاجم الثنائي لغة مثل : قاموس عربي -أندونيسي " المنور " لأحمد ورسون المنور و قاموس أندونيسي - عربي " الكلالى " لأسعد الكلالى

وقاموس أندونيسي - عربي " البشري " لأديب بشري واشبه به . وجدنا ان اكثر بل جميعها - لاتقدم المعلومات النحوية و الصرفية على المستوى المطلوب . تلك المعاجم لاتحتوى مثلا , على المعلومات المتعلقة باللغة العربية عامة و تاريخ نشأة اللغة و تطورها , وكذلك لاتحتوى هذه المعاجم اللغة الأندونيسية , وكذلك لاتحتوى هذه المعاجم على القواعد الصرفية .

أن القاموس عربي - أندونيسي من وسائل الدراسة يستعمل ناذرة في المدارس للمدرسين في درس اللغة العربية . لم تزل التلاميذ في المدرسة الحكومة من ثنوية أو عالية غير فهم بها بأن يكشفونه ناذرة فإنهم لم يستطيعوا بطريقة كشفه . لذلك يقدم الباحث الطريقة الدراسية في فهم اللغة العربية بوسائله و ذلك القاموس يستعمل كثيرا في المعاهد و المدارس وهو قاموس المنور .

لم يزل مدرسا سئوما في حجرة الدرس يدرس اللغة العربية حتي ان يقال أن اللغة العربية لغة سئامة من لغة أخرى فاللغة الأجنبية مثل الإنجليزي أن تلك اللغة لها كثرة المشكلات من الكتابة و القراءة بحرف العرب فينبغي على المدرسين يطلبون من طريقة التدريس على الأساليب الاثقة .

2. قضايا البحث

وأما القضايا التي يجب على الباحث تحليلها في هذه الرسالة فكما يلي :

1. ماهي ترتيب المداخل الفبائية العادي في قاموس الثنائي لغة ؟
2. ماهي القواميس الثنائي لغة عربي-أندونيسي التي تستخدم إستعدالة بأندونيسية ؟
3. ماهي طرائق التدريس اللغة العربية التي تستخدم موافقة لائقة في المدارس ؟

3. أهداف البحث

وأما أهداف البحوث التي افترضها الباحث فكمايلي:

1. في علم المعاجم و صناعة المعجم أن ترتيب المداخل ينقسم على قسمين احدهما طريقة الترتيب الصوتي وهي رتبت مفردات المعجم ترتيبا خاصا حسب مخارج الحروف الصوتية و كان الخليل رتب مواد معجمه " العين " بهذه الطريقة التالية : ع ح هـ خ غ \ ق ك \ ج ش ض \ ص س ز \ ط د ت \ ظ ذ ث \ ر ل ن \ ف ب م \ و ا ي أ . وثانيهما طريقة الترتيب الهجائي وهي رتبت مفردات المعجم ترتيبا خاصا حسب الحروف التي وضعها نصر بن عاصم) المتوفي 707 هـ (وهي : ا ب ت ث ج ح خ.... إلخ . نظام القافية وهو يعتمد على ترتيب المفردات حسب أواخرها باعتبارها أبوابا و أوائلها فصولا مع مراعاة تجريدها من الزوائد .والذي ابتكر منهج القافية الإمام الجوهري في معجمه " تاج اللغة و صحاح العربية " ومن أهم المعجم التي سارت عليه ابن منظور في " لسان العرب " والفيروزابدي في "القاموس المحيط " والزبيدي في " تاج العروس." والنظام الألفبائي العادي

وهو يعتمد على ترتيب المفردات حسب أوائلها الصول بعد تجريدها من
الزوائد تبعا للترتيب الهجائي المعروف (ا - ب - ت - ث - ج - ح -
خ..... الخ¹)

2. القواميس الثنائي لغة عربي-أندونيسي التي استخدمت استعدالة وهي
قاموس محمود يونس و النور لكن المنور كامل من المفردات من أخرى.
3. طرائق التدريس اللغة العربية التي تستخدم موافقة لائقة في المدارس وهي
طريقة القواعد و الترجمة و طريقة السمعية السفهية و طريقة الطبيعية و
طريقة المباشرة و طريقة القراءة و طريقة الصامتة و طريقة لغة الجماعة.

4. منافع البحث

من هذه الرسالة يريد الباحث ان يصل الى المنافع التالية:

1. لمعرفة أنواع ترتيب المداخل الفبائية العادي في القواميس الثنائي لغة.
2. لكفاءة الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الهدف فالعكس
3. لمعرفة جودة القواميس من الأنواع و ترتيب المداخل
4. لمعرفة طرائق تدريس اللغة العربية التي استخدمت موافقة لائقة.
5. لمعرفة كشف القواميس واستخدامها من لغة واحد و ثانية اللغة و تعدد اللغات.

5. توضيح الموضوع و تحديده

¹ Taufiqurrahman, *Leksikologi Bahasa Arab* (Yogyakarta; Sukses offset, 2008) hal 213-269

. استخدام هو مأخوذ من كلمة استخدم - يستخدم - استخداما بمعنى استعمال فالأصل مأخوذ من كلمة خدم - يخدم - خدمة مثل خدم زيد عليا يعني جعل زيد من عبده ².

. قواميس هو إسم جامد وهو ديوان لمفردة اللغة مترتب على حروف الهجاء ³ قسمه في الماء: غمسه. والصبيان يتقاسمون في الماء: يتغاطون. وغرق في قاموس البحر: في قعره الأقصى، وقال فلان قولاً بلغ قاموس البحر. ومن المجاز: قولهم للرجل إذا خاصم قرنه: إنما يقامس حوتاً ⁴.

. الثنائي هي مأخوذ من كلمة ثني - يثني - ثناء بمعنى اثين. اللغة هي مأخوذ من كلمة لغا - يلغو - لغوا بمعنى اللسقط وما لا يعتد به من كلام و غيره ولا يحصل منه على فائدة ولا نفع وهي من الأسماء الناقصة ⁵.

. عربي - أندونيسي وهما بلدتان تعنيا ترجم الباحث من اللغة العربية الى اللغة الهدف أي الأندونيسية .

. في هو حرف جر بمعنى الظرفية و قالوا أي أهل النحاة أن في من حرف الجر تنقسم سبعة معان وهي -1 الظرفية حقيقة كانت أو مجازية -2, السببية , -3معني " مع -4, "الإستعلاء -5, المقايسة -6, معني الباء التي الإلصاق -7, معني " إلى ⁶.

323	(1993, العلمية	بيروت)	الدين	تهذيب	²
	950	(بيروت)	اللويس	العربية	³
390	الجوهري,	⁴	الدين	تهذيب	⁵
511	(1993, العلمية	بيروت)	الغلايتني,	الشيخ ⁶	
471	(2006 ,	بيروت) العربية			

. تدريس هو مأخوذ من كلمة درس - يدرس - درسا / دراسا فتلك الياء ياء النسبة.⁷ ذوعلاقة التعليم في مدرسة ((رسوم دراسية ((منسوب الي دراسة بمعنى تركيز ذهني.⁸ ربع دارس، ومدروس، وقد درس دروساً، ودرسته الرياح درساً: تكررت عليه فعفته. ومن المجاز: درس الخنطة دراساً: داسها. قال ابن ميادة: يكفيك من بعض ازديار الآفاق ... سمراء مما درس ابن مخراق وهجمة صهب طوال الأعناق ... تباكر العضاه قبل الإشراق بمقنعات كقعاب الأوراق ودرس الناقة: راضها. ورجل مدرّس: مجرّب . ودرس الكتاب للحفظ: كمر قراءته درساً ودراسة، ودرس غيره، ودارسته الكتاب مدارس، وتدارسوه حتى حفظوه. واجتمعت اليهود في مدراسهم، وهو بيت تدرس فيه التوراة. ودرس المرأة: نكحها. ودرست: حاضت . ويكنى العوف: أبا إدريس، والفلم: أبا أدراس. ودرس الثوب: أخلق فهو درس ودرّس. وتدرّست أدراساً، وتسمّلت أسماً، ولبس دريساً، وبسط دريساً أي ثوباً وبساطاً خلقاً. وقتل رجل في مجلس النعمان رجلاً فأمر بقتله، فقال الرجل: أيقتل الملك جاره، ويضيّع ذماره؛ قال: نعم إذا قتل جلسه، وخضب دريسه؛ أي بساطه. وطريق مدرّوس: كثر مشي الناس فيه حتى ذلّوه. وهذه مدرسة النعم: طريقها. ودارس الذنوب: قارفها.⁹

العربية هي مأخوذ من كلمة عرب - يعرب - عربا بمعنى تكلم بالعربية. تلك الياء ياء النسبة. لعرب: جيل من الناس، والنسبة إليهم عربيّ بين العروبة،

196 (2006 , بيروت) العربية
 458 (2000 , بيروت)
 : 132 الجوهري.
 , الغلايتي
 العربية
 الشيخ⁷
 اللويس⁸

وهم أهل الأمصار . والأعراب منهم سُكَّانُ البادية خاصَّة . وجاء في الشعر الفصيح : الأعراب . والنسبة إلى الأعراب أعرابيُّ، لأنه لا واحد له . وليس الأعراب جمعاً لعرب، كما كان الأنباط جمعاً لنبط، وإنما العرب اسم جنس . والعرب العاربة هم الخُلَّصُ منهم، وأخذ من لفظه فأكدَّ به، كقوله ليل لائل . وربما قالوا : العرب العرَّباء . وتعربَّ، أي تشبَّه بالعرب . وتعربَّ بعد هجرته، أي صار أعرابياً . والعرب المستعربة هلم الذين ليسوا بخُلَّصٍ، وكذلك المتعرَّبة . والعربية : هي هذه اللغة . والعرَبَ والعرَبَ واحد، مثل العَجَمَ والعُجم . والعرَبَ : تصغير العرب . وعرَّبَ لسانه بالضم عُروبةً، أي صار عربياً . وأعرَبَ كلامه، إذا لم يلحن في الإعراب . وأعرَبَ بحجَّتِه، أي أفصح بها ولم يتقَّ أحدا . قال الكميت : وجدنا لكم في آل حاميم آية ... تأولها منا تقيُّ ومُعرَب¹⁰

سبب اختيار الموضوع

معظم المدرسين في المدارس خصوصا لم يعلموا وسائل القاموس للتلاميذ حتى لن يعرفوا طريقة كشفه إستعماله .
كان تاريخ القواميس بهذه البلدة متزهرة بخاصة بعد مطبوع قاموس المنور فجذب الباحث بالبحث عن وظائف القواميس الشئني لغة .

وجد في القواميس الثنائي لغة من عربي-أندونيسي أو أندونيسي-عربي خاصة في علم المعاجم في قاموس العصري ألفبائية من ترتيب المداخل بالأصلية الحرفية .

منهج البحث

وفي وضع الرسالة ينتهج الباحث على طريقتين وهما طريقة جمع المواد و طريقة تحليلها:

.طريقة جمع المواد وهي سلك الباحث المنهج المكتب Library Research في جمع المواد وهو يقوم على أساس المطالعة و التحقيق من المراجع و المواد التي تتعلق بهذا:

أ .(المواد التي تجمع وهي ومن المواد التي يستفيدها الباحث في كتابة هذه الرسالة هي:

المواد التي تتعلق بقاموس من تعريفه و نشأته و أنواع النظام في ترتيب المداخل و هذا من ميدان بحث الصناعة المعجمية.

المواد التي تتعلق بنبذة قاموس المنور لأحمد ورسون المنور عربي-أندونيسي و نظام ترتيب مداخله خاصة و نبذة

ترتيب المداخل في القواميس الثنائية اللغة عربية -
أندونيسية الأخرى.

ب. (مصادر المواد وهي ومن مصادر المواد التي يستفيد بها الباحث في كتابة
هذه الرسالة وهي مصادر المواد الأولى : قاموس المنور
لأحمد ورسون و مصادر المواد الثانية : طرائق تعليم اللغة
العربية للناطقين بلغة أخرى و Leksikologi Bahasa Arab
و Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan
Menerjemah Teks Arab.

(2) طريقة تحليل المواد وهي سلك الباحث المنهج الوصفي التحليلي في تحليل
المواد وهو طريقة تصف المواد التي تجمع عن قاموس
المنور لأحمد ورسون المنور عربي - أندونيسي و خاصة
عن طريقة الدراسة في فهم المفردات العربية و طريقة
الإستعمال به .

خطة البحث

قسم الباحث هذه الرسالة الى خمسة ابواب :
2. الباب الأول وهو مقدمة يحتوي على خلفيات البحث و قضايا البحث
وأهداف البحث و منافع البحث و توضيح الموضوع و تحديده و سبب
اختيار الموضوع و منهج البحث و خطة البحث

3. الباب الثاني وهو القاموس تعريفه و نشأته يحتوي على ثلاثة فصول تتكون عن الفصل الأول وهو مفهوم القاموس والفصل الثاني وهو وظائف القاموس و أنواعه والفصل الثالث وهو أنواع نظام ترتيب المداخل في القاموس والفصل الرابع وهو تاريخ القاموس الذي يتطور في أندونيسي

4. الباب الثالث وهو طرائق التدريس اللغوية يحتوي على فصلين أن يتكونا عن الفصل الأول وهو أنواع الطرائق في تدريس اللغة العربية و الفصل الثاني طريقة تدريس اللغة العربية بأندونيسية طريقة الإستخدام في القواميس الثنائية اللغة العربية يحتوي على فصلين أن يتكونا عن الفصل الأول طريقة الكشف القواميس و الفصل الثاني طريقة الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الأندونيسية

5. الباب الرابع يحتوي على الإستنباط والإفتراس وقائمة المراجع.

الباب الثاني

القاموس تعرفه و نشأته

الفصل الأول

مفهوم القاموس

1-تعريف القاموس